

Oponentský posudek bakalářské práce

## Česká a španělská frazeologie, klíčové slovo: zvířata

Elišky Faloutové

2016

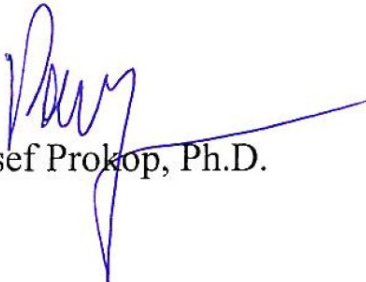
Eliška Faloutová se ve své práci zaměřuje na problematiku španělské a české frazeologie a idiomatiky. V práci se nejprve věnuje teoretickému rámci této problematiky a vymezení jednotlivých konceptů. Na pomoc si bere jak české (Fr. Čermák), tak španělské koncepce (G. Corpas Pastor) a následně na vybraném vzorku frazémů a přísloví ukazuje, jaké vztahy panují mezi španělskými a českými ekvivalenty daných frazémů.

Tato náplň je v práci přehledně a srozumitelně rozvržena, autorka ji podává konzistentním způsobem a, jak už bylo řečeno, opírá se přitom o relevantní odbornou literaturu. V praktické části zaměřující se na hledání ekvivalentních frazémů a přísloví se poté pokouší představená teoretická východiska aplikovat na konkrétní jazykový materiál. Tato část je *úhelným kamenem* celé práce a je třeba konstatovat, že v mnoha případech představuje i *tvrdý oříšek*. Ne vždy se totiž autorce daří nalézt odpovídající ekvivalenty daného frazému v češtině nebo ještě častěji je nalezený ekvivalent pravděpodobně velmi málo frekventovaný (pokud tedy vůbec jako takový v češtině funguje). Jsem na pochybách například u ekvivalentů *Por la boca muere el pez – Pro hubu na hubu* (s. 67) či *De noche, todos los gatos son pardos – V noci je každá kráva černá* (s. 55-56).

To jsou ale patrně nezbytné průvodní jevy, neboť problematika frazeologie, a tím spíše v konfrontaci různých jazyků, zřejmě zcela přirozeně obsahuje jisté asymetrie. Autorka práci uzavírá grafickou kvantifikací sledovaných jevů, která čtenáře přehledně informuje o trendech, k nimž v porovnání španělská a česká přísloví a slovní obraty směřují.

Práci tedy celkově hodnotím kladně a doporučuji ji k obhajobě s hodnocením **výborně**.

V Českých Budějovicích, 5. 6. 2016

  
PhDr. Josef Prokop, Ph.D.